

Presentación

fenómenos de transferencia en situaciones de contacto

lingüístico.

Una perspectiva valoradora desde Hispanoamérica.

La posición adoptada por la teorización lingüística moderna y contemporánea, en su conjunto, respecto a la posibilidad de que, en situaciones de contacto de lenguas, se produzcan entre ellas fenómenos de transferencia de elementos o rasgos de índole gramatical (más relevantes estructuralmente por lo tanto que los convencionales préstamos léxicos) ha sido de modo mayoritario desde, por ejemplo, Adelung y M. Müller (*Es gibt keine Mischsprache!*) en el siglo pasado hasta D. Bickerton¹ en el presente, desvalorizadora, reticente y, en general, marcadamente condicionadora en sentido negativo.

Las restricciones que se han propuesto a los procesos de transferencia en cuestión han sido múltiples y de muy diferente procedencia y fundamentación conceptual.

Por lo que respecta a los *niveles* gramaticales, se ha considerado (A. Meillet 1921, 87; W. Winter 1973; T. Givon 1979) que no son, en principio, posibles fenómenos de transferencia entre lenguas en contacto en el nivel morfológico de las mismas y, más modernamente, que tampoco son transferibles las reglas fonológicas (J. B. Hooper 1973).

En lo que toca a la *extensión* de los fenómenos de transferencia V. Weinreich (1953, 42-44) expresa su punto de vista negativo en cuanto a la adopción, por una lengua en situación de contacto con otra, de sistemas o subsistemas gramaticales completos procedentes de esta última.

1. "... Language are systems, systems have structure and things incompatible with that structure cannot be borrowed" (Bickerton 1981, 50).

Desde un enfoque que podría denominarse como de *tipología diacrónica*, se ha postulado la imposibilidad de que se den procesos de transferencia gramatical entre lenguas en contacto que no compartan tendencias evolutivas comunes (R. Jakobson 1938; H. Vogt 1954; J. Vachek 1962; R. J. Jefferson; E. I. Leiste 1979; 143; B. Mühlhäusle 1980). Pero respecto que se refiere a la *direccionalidad* del fenómeno, que nos ocupa, A. Wildoné (1963; 93) considera que sólo tiene lugar, en general, desde la lengua dominada a la dominadora y no a la inversa. Y, finalmente, desde una toma de posición *metodológica* general se ha afirmado que deben ser sistemáticamente priorizadas las tesis explicativas genéticas de índole interna (y general) respecto a las externas (y específicas) incluyendo, evidentemente, en primer lugar entre estas las que parten de planteamientos teóricos derivados del contacto lingüístico (B. Malmberg 1962; W. Welmers 1970; E. Oksaár 1972; J. Ohala 1974). Se han dado, sin duda tanto en la centuria pasada como en los decenios intermedios de la actual, posturas teóricas, individuales, que han valorado de modo mucho más equilibrado y (por ello) positivo el papel desempeñado por el contacto tanto en su realidad sincrónica como en la evolución diacrónica de los sistemas de comunicación lingüística como lo han sido, entre otras, la de Schuchardt (*Es gibt völlig ungemischte Sprachen!*) y la de Menéndez Pidal en su antología de (1960; GVIII-CIX). Pero, a pesar de la ejemplaridad de estas actitudes y de la talla intelectual, irrefutada, de sus propugnadores, ello no representó, en un contexto teórico casi totalmente caracterizado por la marginación y el relegamiento colectivo de los temas relacionados con la transferencia interlingüística de índole gramatical, sino una peculiar, personalísima y más bien anecdótica disidencia de la ortodoxia en este aspecto: sólidamente establecida en el sentido mencionado. En cuanto al campo específico de estudios determinado, diatópicamente por esta dedicación a la problemática lingüística de la América hispánica, podemos detectar, en su evolución temporal hasta nuestros días, notas similares a las vigentes en la teorización de índole general respecto al tema que aquí hemos planteado (el contacto de lenguas y sus consecuencias estructurales en los códigos de comunicación implicados).

Sobre la postura de H. Schuchardt en relación con esta temática véase, para una orientación básica, L. Spitzer (ed.) 1928.

dos), en algunas de sus líneas específicas de investigación, pero no así en otras; que han valorado, por el contrario, mucho más positivamente la posible aportación a las mismas de planteamientos basados en el concepto de transferencia lingüística. Así ha ocurrido, por ejemplo, en los ámbitos concretos relacionables, por un lado, con el influjo del español en las lenguas aborígenes americanas y, por otro, con el contacto (y sus consecuencias) del español con lenguas africanas transplantadas al Nuevo Continente, a través de la trata esclavista. En el primero de los campos de estudio mencionados numerosas monografías, centradas especialmente en las áreas mexicana (J. A. Suárez 1977; F. Karttunen y J. Lockhart 1976; F. Karttunen 1985; J. y K. Hill 1986) y paraguaya (M. A. Morínigo 1959 y 1975), han utilizado adecuadamente mecanismos explicatorios derivados, de modo directo, de la noción teórica del contacto lingüístico. Y, en cuanto al segundo, algunos trabajos publicados en la década de 1970 (M. Alvarez Nazario 1974; G. de Granda 1978) abrieron un camino, en esta misma dirección, que ha sido, luego, seguido, con indiscutibles logros, por numerosos investigadores. Pon el contrario, en la línea de estudio centrada en el examen de la posible transferencia, por contacto, al español del Nuevo Mundo de elementos, sistemas, funciones o pautas estructurales propias de las lenguas indoeuropeas se ha impuesto, desde la década de 1940 hasta, casi la actualidad, una apreciación teórica, muy mayoritaria, claramente minusvaloradora de la realidad de dichos procesos, que han sido considerados de modo sistemático como fenómenos marginales, minoritarios y prácticamente prescindibles en una concepción general de la estructuración diacrónica del español americano. Esta predominante actitud colectiva respecto a las consecuencias del contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas americanas, ya expresada de manera tajante y absoluta (M. Sala 1987) o de modo más matizado e integrador (J. M. Lope Blanch 1989 a y 1989, b) no deriva, como he tenido ocasión de exponerlo anteriormente (G. de Granda 1992 y 1995), de inevitables corolarios prácticos deducibles de paradigmas teóricos de alto nivel de abstracción (como es el caso de las formulaciones generales, respecto a este tema, que he mencionado ante-

3. Véanse, en este volumen, los trabajos de A. Schwéglér, G. A. Lorenzino y C. Patiño Rosselli.

fiormente) sino más bien de variados condicionamientos negativos de índole puntual que, en conjunto, determinaron, inevitablemente, reacciones concretas a los mismos a partir de las cuales se ha generado, al fin, un difuso sentimiento de desconfianza y reticencia en relación con posibles intentos de plantear, a partir del empleo de instrumentos explicativos conexos con la noción de transferencia lingüística, cualquier problema relacionado con la fisonomía, sincrónica o diacrónica, del español americano⁷.

Bien es verdad que, aún así, se han realizado, en dicha línea de trabajo, investigaciones relativamente numerosas y, a veces, importantes, especialmente en las áreas andina (A. Lozano 1975; R. Cerrón-Palomino 1976; C. Soto 1978; P. Muysken 1979, 1984 y 1986; M. Hardman 1982, etc.) y guaranítica (G. de Grand 1988) de Suramérica, pero siempre (y ello hasta hace muy pocos años) en confrontación, de modo implícito pero no por ello menos perceptible, con una atmósfera general de marginamiento y minusvaloración respecto a este tipo de enfoques metodológicos.

De todo lo hasta aquí expuesto se deduce, inevitablemente, que tanto el ámbito, general, de la lingüística teórica como el, específico, de la lingüística hispanoamericana (en una, al menos, de sus líneas de

4. Parece evidente que la sistemática marginación de los fenómenos de transferencia por contacto realizada por los seguidores de las escuelas lingüísticas histórico-comparativa, estructuralista y generativa es, explicable si se considera que los tres paradigmas teóricos en cuestión requieren, para su aplicación concreta, el manejo de estructuras gramaticales cerradas y homogéneas en las que la introducción de factores, elementos, rasgos o modalidades funcionales ajenas es, sin duda, claramente disruptiva y, por ello, indeseable.

5. Me refiero, en concreto, al carácter prematuro (y, por ello, endeble teóricamente) de los trabajos de R. Leuz (1892 y 1893) encaminados a demostrar el influjo de las lenguas indoeuropeas y, en particular, del mapuche sobre el español del Nuevo Mundo y, también, a la ligereza, excesivamente generalizadora, con que A. Rosenblat (1967) intentó relacionar, de modo unívoco y exclusivo, la distribución geográfica de las grandes áreas dialectales del español americano con la extensión territorial de las diferentes familias lingüísticas aborígenes de América.

6. Véanse especialmente, en este sentido, A. Alonso (1939) y J. M. Lope Blanch (1992).

7. Fue también muy importante, como factor generador del estado de cosas mencionado, la fuerte influencia y amplia difusión que tuvieron en la lingüística hispanoamericana las tesis, decididamente minusvaloradoras de las consecuencias del contacto lingüístico, de B. Malmberg (1947 y 1962).

investigación, más importantes) han compartido, durante un período temporal muy prolongado, un común condicionamiento, clara y mayoritariamente negativo, respecto a los planteamientos conceptuales que tomaron como punto de partida para la tarea investigadora, los conceptos matrices de contacto lingüístico y de transferencia estructural, como consecuencia de aquél, entre las lenguas afectadas por la situación lingüística del mismo modo, dichos ámbitos de estudio han compartido también la radical modificación que, en cuanto a la valoración de esta temática se produce en la década de los '80, de este siglo ocasionada (a mi parecer) fundamentalmente por la publicación del estudio relevante e innovador en grado sumo, de S.G. Thomason y J. Kaufman (1988), (en los años primeros) de dicha década diferentes estudios coincidentes, en sus postulados básicos, reivindican, desde diferentes pero complementarios enfoques teóricos, la necesidad de incorporar los conceptos de contacto de lenguas y de transferencia gramatical al eje central de la investigación lingüística (G. Lefebvre, 1984; R. Mougeon, E. Beniak y D. Valois 1985; R. Appel y F. Muysken 1987). Pero es en 1988 cuando, tras un artículo previo en que se esbozan las principales tesis del volumen en preparación (S.G. Thomason, 1986), se publica la investigación antes mencionada, de Thomason y Kaufman en la que sus autores no se limitan a reivindicar la relevancia de dichas herramientas conceptuales en el estudio lingüístico sino que, con base en sólidas argumentaciones apoyadas, a su vez, en amplísimos datos empíricos, demuestran irrefutablemente el carácter necesario, irremplazable y axial de las mismas para el planteamiento adecuado de una gran cantidad de cuestiones, implicadas tanto en la dimensión sincrónica como en la diacrónica del funcionamiento de los códigos de comunicación lingüística.

Reduciendo al máximo la exposición del contenido básico del trabajo, en cuestión podemos, creo, postular que sus puntos esenciales (en lo que toca exclusivamente a la temática que aquí nos ocupa), son compendiables del modo siguiente:

a) La causa eficiente de los fenómenos de transferencia por contacto es exclusivamente social aunque en su actuación se dan, sin duda, condicionamientos de índole estructural.

Este punto de vista se encuentra ya inteligentemente expuesto en un trabajo anterior de W. Bright (1973).

10. No existe ningún tipo de restricción a la amplitud y profundidad de las posibles transferencias derivadas del contacto lingüístico. Los procesos de transferencia son susceptibles de ser clasificados (según los criterios de acuerdo con los modalidades básicas de producción o de adquisición) en *borroving* y *shifting*, graduadas, en su desarrollo, por etapas. A su vez, la intensidad variable, en función de los factores genéticos y del entorno, que se refiere a la determinación de factores genéticos, en fenómenos diacrónicos, de cambio no es admisible la omisión prioritaria sistemática de los condicionamientos de índole intrínseca o interna. Una aplicación externa (en muchos casos derivada de una situación de contacto lingüístico) fuerte y unificada, es preferible a otra, externa, débil y atomísticamente múltiple.

11. La postulación (respaldada por los resultados del análisis, exhaustivo y exigente, de un impresionante acervo de fenómenos puntuales), de puntos de vista semejantes, tajantemente enfrentados con la totalidad de los condicionamientos y restricciones, teóricos y metodológicos, que han venido siendo aplicados, más lo menos, sistemáticamente, desde el siglo pasado a cualquier tipo de proceso de índole estructural relacionable por su génesis causal con situaciones de contacto lingüístico, ha significado, en este campo de estudios, una acción liberadora de extraordinaria relevancia.

12. Los resultados de este hecho no se han hecho esperar y ella tanto en el ámbito de las investigaciones sobre temas hispanoamericanos como en otras áreas diatópicas de la ciencia lingüística. En todas ellas se ha podido constatar (ya en los últimos años de la década de los 80, pero sobre todo en los pocos años transcurridos de la actual) un extraordinario empuje que no sólo es cuantitativo sino y sobre todo cualitativo, de los trabajos dedicados a problemas y temas relacionados con o derivados de situaciones de contacto de lenguas.

Baste, aquí, mencionar, por lo que la tiene a otras zonas geográficas, el excelente estudio de R. Mougeon y E. Beniak (1991) y, en lo que se refiere a Hispanoamérica, los, también muy notables, de K. Zimmermann (1992) y E. Hekking (1995), ambos relacionados con contextos diatópicos.

13. Facilita un excelente resumen de esta temática G. R. Guy (1990).

mexicanos, y el de C. Silva-Corvalán (1994), referido al contacto español-inglés en Los Angeles.

Mención aparte merecen, por la calidad intrínseca de los estudios en ellos incluidos y por la amplia gama de temas considerados, los dos volúmenes, coordinados respectivamente por G. Silva-Corvalán (1995) y K. Zimmermann (1995), que han sido publicados casi coincidentemente y que comparten también, en gran medida, una temática común ya que este último se ocupa, exclusivamente, de problemas relacionados con situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica mientras que el primero, aunque su ámbito geográfico de análisis es más amplio (como su mismo título indica), dedica también una parte, mayoritaria, de sus páginas al análisis de fenómenos de transferencia estructural entre lenguas manejadas en la América hispánica.

El Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires se ha propuesto, con el presente número de su revista *Signo y Seña* dedicado monográficamente a temas conexos con situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica, aportar su colaboración a la tarea de profundizar y diversificar y refinar conceptos, métodos y técnicas explicativas referidos a dicha problemática la cual, sin lugar a dudas, encuentra en los territorios que Martí denominó: *nuestra América* un excepcional campo de experimentación y estudio si se valora debidamente y de modo adecuado las muy diferentes modalidades de contacto de lenguas que en ella han tenido (o tienen aún) lugar.

Esta última circunstancia ha sido, concretamente, la que ha determinado la estructuración del presente volumen.

Como coordinador del mismo he considerado que en sus páginas debe estar representada la totalidad de los tipos de contacto lingüístico que se han desarrollado en Hispanoamérica y, para ello, he establecido (con carácter evidentemente pragmático y prescindiendo aquí, por ello, de objetivos teóricos exhaustivos) la siguiente clasificación de ellos:

- Contactos entre Español y Lenguas Amerindias.
- Contactos entre Español y Lenguas Africanas (aborígenes o criollas).
- Contactos entre Español y otras Lenguas Europeas.
- Contactos entre Lenguas Indoamericanas.
- Contactos entre modalidades diatópicas (intensamente diferenciadas entre sí) del Español.

Como se verá en las páginas que siguen, nuestro propósito ha podido ser alcanzado en lo fundamental, gracias, sobre todo, a la generosidad con que un buen número de distinguidos colegas, especialistas en la temática considerada, respondieron a nuestra solicitud de colaboración.

Así, respecto a la primera modalidad de contacto que hemos establecido (entre Español y Lenguas Indoamericanas) se reúnen en este volumen trabajos de J. A. Flores Farfán / P. Muysken (áreas mexicana y andina); J. C. Godenzzi; R. Cerrón-Palomino; A. M. Fernández Layaque y A. Martínez (contactos Español-Quechua); G. de Granda e I. Abadía de Quart (contactos Español-Guaraní); M. L. Acuña / A. C. Menegotto (contactos Español-Mapuche) y A. Fernández Garay (contactos Español-Lenguas Patagónicas).

En cuanto a la segunda de ellas (contactos entre Español y lenguas de procedencia africana), se incluyen trabajos de A. Schwegler, G. A. Lorenzino y C. Patiño Rosselli.

Del estudio de los diferentes subtipos que pueden distinguirse dentro del tercero de los tipos de contacto que hemos apuntado anteriormente (contactos del Español con otras lenguas europeas) se han encargado A. Elizacín (contactos del Español con lenguas europeas fronterizas), M. B. Fontanella de Weinberg (contactos del Español con lenguas europeas inmigratorias) y J. M. Lipski (contactos del Español con lenguas europeas de superestrato político).

Finalmente P. Niegas Barros y R. Carayedo han estudiado, respectivamente, relevantes casos de contacto entre Lenguas Indoamericanas (en Tierra del Fuego) y entre modalidades diatópicas, fuertemente diferenciadas, del Español (en Perú).

Soy, desde luego, consciente de las lagunas y los desequilibrios que se dan, de modo inevitable, en las páginas de este volumen.

10. Los contactos entre Español y Lenguas Indoamericanas pueden ocasionar, obviamente, fenómenos de transferencia, entre ellas, en dos sentidos: Español > Lenguas(s) Indoamericana(s) y Lengua(s) Indoamericana(s) > Español.

De entre los trabajos aquí recopilados, los de J. A. Flores Farfán / P. Muysken y G. de Granda analizan, respecto a las áreas territoriales objeto de consideración (zonas mexicana / andina y paraguayana respectivamente), fenómenos incluibles en las dos modalidades direccionales de transferencia mientras que el de A. Fernández Garay se ocupa, exclusivamente, de la de sentido Español > Lengua Indoamericana. El resto de las monografías integradas en el apartado en cuestión analiza, sólo, fenómenos de transferencia Lengua(s) Indoamericana(s) > Español.

A pesar de ello, confío en que, tanto por la diversidad de datos empíricos y de enfoques teóricos que en ellas están presentes como por el rigor metodológico con que se han elaborado, la totalidad de los textos aquí reunidos, el contenido de este número monográfico de *Signo y Seña* podrá ser de utilidad no sólo para los especialistas en la temática en el considerarla sino también y sobre todo para los estudiosos de la ciencia lingüística que deseen tomar contacto, directamente, con los resultados más recientes logrados por una línea específica de investigación que no por haber sido (como hemos visto) largamente minusvalorada deja, sin embargo, de ofrecer, ya en la actualidad, importantes logros que en un futuro previsible, prometen ser aún más relevantes y significativos.

No debo, sin embargo, finalizar estas líneas introductorias sin mencionar en ellas una circunstancia especialmente luctuosa.

En los primeros meses del pasado año (1995) falleció en la ciudad de Bahía Blanca, de cuya Universidad Nacional del Sur era Profesora Titular, la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, entrañable amiga, sin duda, de muchos de los colaboradores y futuros lectores de este volumen (entre ellos de quien firma estas líneas) y maestra de todos en lo que poco antes de su muerte alcanzó a completar el texto que, para este número de *Signo y Seña*, yo le había solicitado el cual fue localizado entre sus materiales de trabajo y remitido a su lugar de destino por su viudo, el Prof. Dr. Felix Weinberg. Con la publicación, pues, en estas páginas del que (probablemente) fue el último de los estudios elaborados por la Dra. (M. B.) Fontanella de Weinberg, tanto el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires como la revista *Signo y Seña* y, personalmente, el coordinador de este número monográfico, de la misma desean rendir a la memoria de quien fue, simultáneamente, una magistral investigadora, una excepción docente y, sobre todo, una mujer ejemplar en todas las facetas de su vida su homenaje emocionado.

En el momento de la publicación de este número de *Signo y Seña*, el Dr. Felix Weinberg, viudo de la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, me comunicó que había localizado el texto que yo le había solicitado para este número de *Signo y Seña*, el cual fue remitido a su lugar de destino por su viudo, el Prof. Dr. Felix Weinberg. Con la publicación, pues, en estas páginas del que (probablemente) fue el último de los estudios elaborados por la Dra. (M. B.) Fontanella de Weinberg, tanto el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires como la revista *Signo y Seña* y, personalmente, el coordinador de este número monográfico, de la misma desean rendir a la memoria de quien fue, simultáneamente, una magistral investigadora, una excepción docente y, sobre todo, una mujer ejemplar en todas las facetas de su vida su homenaje emocionado.

Bibliografía (1981) M. G. ...

Alfonso, A. (1939) "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Leniz", en *Revista de Filología Hispánica*, 1, págs. 331-350.

Alvarez Nazario, M. (1974) *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan: de Puerto Rico.

Appel, R. y P. Müysken (1987) *Language Contact and Bilingualism*, Londres.

Bickerton, D. (1981) *Roots of Language*, Ann Arbor: 1981.

Bright, W. (1973) "North American Indian language contact", en T. A. Sebeok (ed.) *Native Languages of the Americas*, I, Nueva York, págs. 210-227.

Cerrón-Palomino, R. (1976) "Calcos sintácticos en el castellano andino", en *San Marcos*, 14, págs. 93-104.

Givón, T. (1979) "Prolegomena to any sane creology", en I. Hancock (ed.) *Readings in Creole Studies*, Gante, págs. 13-35.

Granda, G. de (1978) *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid.

(1988) *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá.

(1992) "De nuevo sobre la causación múltiple en el español de América (a propósito de dos rasgos morfosintácticos del español paraguayo)", en *Scripta Philológica in Honorem Juan M. Lope Blanch*, H. Méxido, págs. 491-506.

(1995) "El influjo de las lenguas indioamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico", en *Revista Andina*, 13(1), págs. 173-198.

Guy, G. R. (1990) "The sociolinguistic types of language contact", en *Diachronica*, 7, págs. 47-67.

Hardman, M. (1982) "The mutual influence of Spanish and Andean languages", en *Word*, 33, págs. 143-157.

Hekking, E. (1995) *El otomí de Santiago Mexquititlán. Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*, Amsterdam.

Hill, J. y K. (1986) *Speaking Mexicano: Dynamics of a Syncretic Language in Central Mexico*, Tucson.

Hooper, J. B. (1973) *Aspects of Natural Generative Phonology*, Los Angeles.

Jakobson, R. (1938) "Sur la théorie des affinités phonologiques entre des langues", en *Actes du IVe Congrès International des Linguistes*, Copenhague, págs. 48-59.

Jefferson, R. J. e I. Lehiste (1979) *Principles and Methods for Historical Linguistics*, Cambridge.

Karttunen, F. (1985) "Nahuatl and Maya in contact with Spanish", en *Texas Linguistic Forum*, 26, págs. 1-135.

Karttunen, F. y J. Lockhart (1976) *Nahuatl in the Middle Years. Contact Phenomena in Texts of Colonial Period*, Los Angeles.

Lefebvre C. (1984) "Grammaires en contact. Définition et perspectives de recherche", en *Revue Québécoise de Linguistique*, 14, págs. 11-47.

Lenz, R. (1892) "Chilénische Studien", en *Phonetische Studien*, 5, págs. 272-292; 6, págs. 19-34, 151-166 y 274-301.

(1893) "Beiträge zur Kenntnis des Amerikano-spanischen", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 17, págs. 188-214.

Lope Blanch, J. M. (1989a) "Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en las iberorrománicas", en *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, págs. 105-119.

- (1989b) "En torno a la influencia de las lenguas indioamericanas sobre la española", en *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, págs. 127-137.
- (1992) "La originalidad del español americano y las lenguas amerindias", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Sevilla, págs. 73-110.
- Lozano A. (1975) "Syntactic borrowing in Spanish from Quechua. The noun phrase", en *Lingüística e indigenismo moderno en América*, Lima, págs. 297-306.
- Malmberg, B. (1947) "L'espagnol dans le Nouvéau Monde. Problème de linguistique générale", en *Studia Linguistica*, 1, págs. 79-116; 2, págs. 1-36.
- (1962) "L'extension du castillan et le problème des substrats", en *Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes*, Bucarest, págs. 249-260.
- Meillet, A. (1921) *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris.
- Menéndez Pidal, R. (1960) "Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid.
- Morínigo, M. A. (1959) "Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní", en *Filología*, 5, págs. 235-247.
- (1975) "Impacto del español sobre el guaraní", en *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas Dr. Amado Alonso*, Buenos Aires, págs. 283-294.
- Mougeon, R. E. Beniak y D. Valois (1985) "A sociolinguistic study of language contact, shift and change", en *Linguistics*, 23, págs. 455-487.
- Mougeon R. y E. Beniak (1991) *Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction: The Case of French in Ontario, Canada*, Oxford.

- Mühlhäusler, P. (1980) "Structural expansion and the process of creolization", en A. Valdman y A. Highfield (eds.), *Theoretical Orientations in Creole Studies*, Nueva York, págs. 19-55.
- Muysken, P. (1979) "La mezcla de quechua y castellano: El caso de la 'media lengua' del Ecuador", en *Lexis*, 3, págs. 41-56.
- (1984) "The Spanish and that Quechua speakers learn: L2 learning as norm-governed behavior", en R. W. Andersen (ed.), *Second Languages: A Cross-linguistic Perspective*, Rowley, págs. 101-119.
- (1986) "Contactos entre quichua y castellano en el Ecuador", en S. E. Moreno Yáñez (ed.), *Memorias del Primer Simposio Europeo sobre Antropología del Ecuador*, Quito, págs. 377-451.
- Ohala, J. (1974) "Phonetic explanations in phonology", en A. Bruck (ed.), *Papers from the Parasession on Natural Phonology*, Chicago, págs. 251-274.
- Oksaar, E. (1972) "Bilingualism", en *Current Trends in Linguistics*, IX, La Haya, págs. 289-316.
- Rosenblat, A. (1967) "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América", en *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, págs. 109-154.
- Sala, M. (1987) "Evolución interna e influencia externa en el español de América", en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan de Puerto Rico, págs. 187-206.
- Silva-Corvalán, C. (1994) *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*, Oxford.
- (1995) (ed.) *Spanish in four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, Washington.
- Soto, C. (1978) "La interferencia quechua-español: Una doble perspectiva", en *Linguística y Educación. Actas del IV Congreso Internacional de A.L.F.A.L.*, Lima, págs. 619-626.

- Spitzer, L. (1928) *Hugo Schuchardt-Brevier*, Halle.
- Suárez, J. A. (1977) "La influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl", en *Anuario de Letras*, 15, págs. 115-164.
- Thomason, S. G. (1986) "Contact-induced change. Possibilities and probabilities", en W. Enniger y T. Stolz (eds.) *Akten des 2. Essener Kolloquiums über Kreolsprachen und Sprachkontakte*, Bochum, págs. 261-284.
- Thomason, S. G. y T. Kaufman (1988) *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley.
- Vachek, J. (1962) "On the interplay of external and internal factors in the development of language", en *Lingua*, 11, págs. 433-448.
- Vildomec, V. (1963) *Multilingualism*, Leiden.
- Vogt, H. (1954) "Language contacts", en *Word*, 10, págs. 365-374.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in Contact. Findings and Problems*, Nueva York.
- Welmers, W. (1970) "Language change and language relationships in Africa", en *Language Sciences*, 12, págs. 1-8.
- Winter, W. (1973) "Areal linguistics: some general considerations", en *Current Trends in Linguistics*, 11, págs. 135-147.
- Zimmermann, K. (1992) *Sprachkontakt, Ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die Hispanophone Mexikanische Kultur*, Francfort. (1995) (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Francfort.